

RESEÑA DE LIBROS

GISELA BEUTLER, *La historia de Fernando y Alamar: contribución al estudio de las danzas de moros y cristianos en Puebla (México)*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden GMBH, 1984, xvii + 342 págs. + 6 págs. de ilustraciones.

Dentro del Proyecto México de la Fundación Alemana para la Investigación Científica aparece este trabajo de la distinguida investigadora americanista Gisela Beutler, ya bien conocida por su fundamental investigación sobre el romancero español en Colombia y sobre otras formas de literatura oral como las adivinanzas.

En el Prefacio (xiii-xvii) se refiere a los orígenes medievales (en España o Borgoña) de las fiestas que estudia, que encuentra en las celebraciones políticas o religiosas con dos bandos que se trasplantan tempranamente a América y, según testimonios de los cronistas, adquieren una pronta vigencia en México.

I. Preliminares sobre las danzas, págs. 1-10.

Interpretación antropológica de las danzas como lucha del Bien y del Mal, el influjo prehispánico (azteca) en el simulacro, tipos históricos de las danzas mexicanas, textos de bailes de moros y cristianos publicados en México con breve comentario sobre cada entrada bibliográfica y extensión geográfica de estas danzas en Centroamérica.

II. Los diversos ciclos de los bailes de “moros y cristianos” en México págs. 11-47.

Trata de las fuentes o temas históricos que se han tomado como materia para los textos de las danzas: “La destrucción de Jerusalén”, que integra personajes como Pilatos, Santiago, el Cid, Barrabás, los judíos; “La historia de Carlomagno o [de] los doce pares de Francia”, que da origen a muchos relatos con abundantes ediciones; “El ciclo de la Reconquista”, al que pertenece la “Historia de Fernando y Alamar” que se estudia en esta obra y que se refiere a la toma de Granada (sobre la

cual y sus actores se dan datos históricos); se ejemplifica la presencia de Alamar en el romancero, se comparan el Alhamar histórico y el "Alamar" de la danza y se examina la utilización por José Zorrilla de la "Leyenda de Al-Hamar" y el influjo de Zorrilla en la poesía popular mexicana.

III. Algunos tópicos constantes de moros y cristianos y su fondo histórico, págs. 48-50.

Estos tópicos son: "La disputación religiosa", "Las embajadas" y "El adversario africano".

IV. Resumen del argumento que tiene la "Historia de Fernando y Alamar" de Atoyatempan, Puebla, págs. 51-56.

El resumen se da según manuscrito entregado a la autora en 1967 por los danzantes; se mencionan los personajes, la división en escenas y luego los acontecimientos (desafío, principio de la historia, la muerte de Alamar), indicando los versos que comprende cada episodio o acción.

V. La tradición actual de las "Morismas" en España, págs. 57-71.

Esta tradición vive principalmente en formas como "Las Embajadas de Levante", "Los dramas religiosos de Andalucía", "El dance aragonés y los coloquios"; en cuanto a "El lenguaje de los textos", se señala su dependencia de las modas estilísticas; se menciona luego la "Edición de textos en España", se señalan "Correlaciones y comparaciones entre los textos españoles y los mexicanos", "Aspectos parciales [de]: 'la conversión del moro'" y se dan ejemplos del "Coloquio de un moro y un cristiano sobre la pureza de María y el nacimiento de su santísimo Hijo" y de "El reto entre un moro y un cristiano".

VI. Antecedentes literarios españoles, págs. 72-90.

Estos son: "El Romancero" (varios ejemplos); "La comedia de moros y cristianos en España" y sus rasgos coincidentes con el drama folclórico mexicano ("El alarde", "El reto y la embajada", "El ambiente de reconquista", "El tema religioso", "Abjuración de los falsos dioses" y "El rey cristiano y el rey moro"); "Los pliegos de cordel de los siglos XVIII y XIX (se plantean como "posibles fuentes de inspiración para los bailes de moros y cristianos en México y Centroamérica".

VII. La danza "La historia de Fernando y Alamar", de Puebla, págs. 91-95.

Menciona dos versiones de esta historia, da datos geográficos de lugares de origen, se comparan las dos versiones en cuanto a lenguaje, estilo, estructura y argumento, se alude a las contaminaciones de los varios géneros del drama popular mexicano y a la procedencia de las varias "relaciones" de Puebla.

VIII. Análisis del texto de Atoyatempan, págs. 96-155.

Comprende la "Descripción del manuscrito", "Investigación lingüística (ortografía, gramática)", "La versificación", "Preámbulo: el drama y los actores", "Los nombres propios", "Observaciones estilísticas", "Influencia de la poesía tradicional mexicana", "Los motivos temáticos" (el tema histórico, el religioso, el de vasallaje, "El lamento funerario"), "La estructura: 'la muerte de Alamar'", "Temas sueltos", "La música", "Resumen" (análisis y tradición del texto).

IX. Las representaciones de las dos danzas de Puebla, págs. 156-165.

Se refiere a los escenarios del auto sacramental español, describe las representaciones (en San Lucas Atzala, Puebla y Atoyatempan).

X. Fenómenos de aculturación en la danza de moros y cristianos de México, págs. 166-175.

Menciona las danzas de espada en Europa y en España, las huellas de estas danzas en las representaciones de México y se da un resumen.

XI. Apéndices, págs. 176-186.

Contiene: "Trojae Ludus", "Oración a Señor Santiago", "Otra vez 'suenen cajas y clarines'. Un ceremonial prusiano", "Algunas danzas dramatizadas fuera de México" y "Morismas en el Mediterráneo".

Viene luego el texto de la *Historia de Fernando y Alamar* (págs. 187-311). Finalmente, "Anotaciones al texto de la danza dramática" (págs. 313-322), "Bibliografía" (págs. 323-329) e "Índices" (págs. 331-338). Hay también una "Nota a las notaciones musicales" (y dos

páginas de texto en notación musical, págs. 339-341). Fuera de texto hay seis páginas de ilustraciones.

Esta es una nueva y valiosa contribución al estudio de la cultura popular americana por quien tiene ya méritos muy destacados en el campo. Felicitaciones a la autora y a la fundación alemana para la investigación científica que ha hecho posible esta obra.

La edición es cuidadosa; advertí una pequeña falla al no poner el literal B, que correspondería en el apartado "La historia de Carlomagno o los doce pares de Francia" (pág. 23).

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

WOLFGANG U. DRESSLER, *Morphology: the dynamics of derivation*, Ann Arbor, Karoma Publishers, 1985, ix + 439 págs.

Este no es ciertamente un libro fácil de reseñar. La extensísima gama de temas tratados en una forma que tal vez resulte excesivamente discriminada y disgregada — sobre todo en los primeros capítulos (1-9) en donde casi cada cuatro o cinco líneas están separadas por un numeral — hace difícil tener una visión de conjunto y hacer un resumen comprensivo y de algún valor informativo.

El "Prefacio", de ARNOLD M. ZWICKY (VII-IX), hace un sumario muy aceptable del contenido de la obra.

La "Introducción" (1-10) intenta una ubicación de la morfofonología según los diversos investigadores y escuelas.

1. "Reglas fónicas, morfofonológicas y fónicas" [¿morfológicas?], págs. 11-24. — Analiza la conveniencia relativa de las reglas (A→B) frente a las alternancias (A~B) en la descripción de procesos morfofonológicos y del supletivismo (regularidad semántica con irregularidad morfológica: *Le Puy: ancien* 'habitante de Le Puy', frente a *Paris: parisien*). Dressler prefiere las reglas, entre otras razones porque permiten la unidireccionalidad (A→B) [Pero puede observarse que la alternancia da mejor razón de los hechos reales, pues mientras que es cierto que *parisien* se deriva de *Paris (parisién←Paris)* no lo es en el caso de *ancien* < *Le Puy*].

2. "Reglas fónicas: fonética y morfología de la palabra y la oración", págs. 25-32. — Se ocupa de las funciones que cumplen las